

Workshop Statement on the Right to Information in Myanmar

မြန်မာနိုင်ငံတွင် ကျင်းပသောသတင်း အချက်အလက်များကို ရယူနိုင်ခွင့် အလုပ်ရုံ ဆွေးနွေးပွဲ ထုတ်ပြန်ကြေငြာချက်

We, civil society participants from the Better Life Organization, Centre for Law and Democracy, Creative Home, the Enabling Legal Environment Working Group (Upper Myanmar and Lower Myanmar), the Food Security Working Group (FSWG), Local Resource Centre, the National NGO Network (3N), Royal Arryarwaddy, Tamar Yeik Women’s Empowerment Group, the Women’s Organization Network and the YOUTH Social Network, having assembled in Yangon, Myanmar, on 12 November 2014:

အရပ်ဘက်လူမှုအဖွဲ့အစည်းများဖြစ်သော အမျိုးသမီးများအဖွဲ့ကွန်ယက်၊ ဒီမိုကရေစီနှင့် ဥပဒေစင်တာ (Centre for Law and Democracy)၊ Enabling Legal Environment Working Group (အထက်မြန်မာပြည်နှင့် အောက်မြန်မာပြည်)၊ ပြည်တွင်း အရပ်ဘက်လူမှုအဖွဲ့အစည်းကွန်ယက် (3N)၊ ဖွံ့ဖြိုးရေးမဏ္ဍိုင်အဖွဲ့ (LRC)၊ ဘဝမြင့်မိုရ်အဖွဲ့၊ စားနပ်ရိက္ခာဖူလုံရေး လုပ်ငန်းစဉ်အဖွဲ့ (FSWG)၊ တမာရိပ် အမျိုးသမီးများ စွမ်းဆောင်ရည်မြှင့်တင်ရေးအဖွဲ့၊ တော်ဝင် ဧရာဝတီ လူငယ်ကွန်ယက်နှင့် ဖန်တီးအိမ်အဖွဲ့တို့ မှ ရန်ကုန်မြို့၌ (၁၂)ရက်၊ နိုင်းဝင်ဘာလ၊ ၂၀၁၄ ခုနှစ်တွင် အတူတကွ တွေ့ဆုံဆွေးနွေးခဲ့သောအချက်အလက်များမှာ။ ။

Noting the importance for citizens of having guaranteed access to information, in order to ensure meaningful participation on issues of public importance;

ဂရုပြုမိခြင်း။ ။ သတင်းအချက်အလက်များအား နိုင်ငံသားများမှ ရယူခွင့်ကို အာမခံပေးနိုင်မှု၏ အရေးပါသော ကဏ္ဍတစ်ရပ်ဖြစ်သော၊ ပြည်သူများ၏ အခန်းကဏ္ဍဖြစ်သည့် အဓိပ္ပာယ်ပြည့် ဝစွာနှင့် ပူးပေါင်းပါဝင်မှုများရှိစေရန် ကိစ္စရပ်မှာ အရေးကြီးခြင်း။

Aware that the creation of a more accountable and responsive government is a critical part of Myanmar’s ongoing democratic reforms;

သိမြင်လာခြင်း။ ။ အစိုးရ(နိုင်ငံတော်)၏ တာဝန်ယူမှု/ခံမှု နှင့် တုံ့ပြန်နိုင်မှု များကို ပိုမို မြှင့်တင်ဖန်တီး ပေးခြင်းသည်၊ မြန်မာနိုင်ငံ၏ ဒီမိုကရေစီပြုပြင်ပြောင်းလဲရေး လမ်းစဉ်တွင် အဓိက ကျသော အစိတ်အပိုင်းဖြစ်သည်။

Stressing the importance of civil society engagement and consultation in the development of a strong right to information in Myanmar;

အရေးထားရန်အချက်။ ။ သတင်းအချက်အလက်များအား ရယူခွင့် ပိုမို အားကောင်းလာ စေရန် အရပ်ဘက်အဖွဲ့အစည်းများမှ ညှိနှိုင်းဆွေးနွေးခြင်းနှင့် တိုင်ပင်ဆွေးနွေးခြင်း ကဏ္ဍမှာ အရေးကြီးသော ကိစ္စရပ်ဖြစ်သည်။

Stressing that progress towards democratisation is a fragile thing, which can be undermined if forward momentum falters;

အရေးထားရန်အချက်။ ။ ဒီမိုကရေစီဖြစ်စဉ် တိုးတက်ရန်ကိစ္စနှင့်စပ်လျဉ်း၍ အန္တရာယ်ကျ ရောက်လွယ်သော အခြေအနေနှင့် ရှေ့ဆက်ရန် တွန်းအားများမှာ ချီတံ့ချီတံ့ဖြစ်နေခြင်း။

Aware that the right to information is a key prerequisite for a healthy participatory democracy, and is important for advancing a range of important advocacy issues including women's rights, the promotion of media development, environmental rights, land rights, labour rights and the promotion of economic development;

သိမြင်လာခြင်း။ ။ အမျိုးသမီးအခွင့်အရေး၊ သတင်းမီဒီယာဖွံ့ဖြိုးရေး၊ သဘာဝပတ်ဝန်းကျင် အခွင့်အလမ်းဆိုင်ရာကိစ္စရပ်၊ မြေသယံဇာတ ဆိုင်ရာအခွင့်အရေး၊ အလုပ်သမားအခွင့်အရေးနှင့် စီးပွားရေးအခွင့်အလမ်းများ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရန်အတွက် ထောက်ပံ့မှုပေးခြင်း အခန်းကဏ္ဍတို့တွင် သတင်းအချက်အလက်များ (လွတ်လပ်စွာ)ရယူခွင့်သည် ကောင်းမွန်သော ဒီမိုကရေစီ ဖြစ်ထွန်း/ ဖွံ့ဖြိုးရေး အတွက် မရှိမဖြစ် ကြိုတင်ပူးပါင်းပါဝင် ရှင်သန်ရမည့် သော့ချက်ဖြစ်ကြောင်း။

Adopt the following Statement on the importance of the right to information for Myanmar's democratic transition:

မြန်မာနိုင်ငံ ၏ ဒီမိုကရေစီ အသွင်ကူးပြောင်းရေးကာလတွင် သတင်းအချက်အလက်များ (လွတ်လပ်စွာ) ရယူခွင့်သည် အရေးကြီးသော ကဏ္ဍတစ်ရပ်အဖြစ် အောက်ဖော်ပြပါ သဘောထားများအားထုတ်ပြန်ကြေငြာချက်အား ဖော်ထုတ် ပြုစုခဲ့ပါသည်။

The right to information is of fundamental importance as a human right, and has many benefits, including in combating corruption, promoting sound development, enhancing participatory government, promoting public accountability and generating respect for human rights and the dignity of the people.

သတင်းအချက်အလက်များ ရယူခွင့်သည် လူ့အခွင့်အရေး ဆိုင်ရာကိစ္စရပ် နှင့် အခြား ကောင်းကျိုးများ စွာအတွက် မရှိမဖြစ် အရေးပါသော အခန်းကဏ္ဍတစ် ရပ်ဖြစ်သည်။ အခြားထည့်သွင်းပါဝင်သောအချက်များမှာ လာဘ်စားမှုတိုက်ဖျက်ခြင်း၊ ဖွံ့ဖြိုးရေးပိုမိုမြှင့်တင်ခြင်း၊ အစိုးရ (နိုင်ငံတော်) မှ ပူးပေါင်းပါဝင်အကောင်အထည်ဖော်မှု၊ ပြည်သူများ၏တာဝန်ခံယူမှု ကဏ္ဍမြှင့် တင်ခြင်း နှင့် လူ့အခွင့်အရေးနှင့် လူ့ဂုဏ်သိက္ခာ များအားအလေးထား/တန်ဖိုးထား မှု ဆိုင်ရာ ကိစ္စရပ်များလဲပါဝင်သည်။

Over the past few years, Myanmar has taken important steps towards democratisation, but the country still has a long way to go in improving governance, transparency and accountability.

လွန်ခဲ့သော နှစ်များတွင် မြန်မာနိုင်ငံ သည် ဒီမိုကရေစီဖြစ်စဉ်ပြောင်းလဲရေး ကဏ္ဍသို့ ဦးတည်နေသည်။ သို့သော် တိုင်းပြည် ၏ ပွင့်လင်းမြင်သာမှု၊ တာဝန်ခံယူမှု နှင့် ကောင်းမွန်သော စီမံ အုပ်ချုပ်/ခန့်ခွဲ မှု ကိစ္စရပ်များအား ပိုမိုကောင်းမွန်စေရန် ပြုလုပ်ရန် အတွက် လိုအပ်နေသေး သည်။

Myanmar should establish legal framework for the right to information through a consultative process with key stakeholders, including journalists and civil society.

မြန်မာနိုင်ငံ အနေ နှင့် သတင်းအချက်အလက်များ (လွတ်လပ်စွာ) ရယူခွင့် ဥပဒေဘောင် တစ်ရပ် ဖွဲ့စည်းတည်ဆောက်ရန်လိုကြောင်း၊ ယင်းသို့တည်ဆောက်ရာတွင် အဓိကကျသော ဆက်နွယ်သူများဖြစ်သည့် သတင်း/မီဒီယာ သမားများ နှင့် အရပ်ဘက်အဖွဲ့ လူမှုအဖွဲ့ အစည်းများ နှင့် ဆွေးနွေးပွဲများ ပြုလုပ် ၍ ဥပဒေ မူဘောင်တစ်ရပ်အား တည်ဆောက်သင့်သည်။

We commit to working collaboratively together to achieve these goals, and we urge Myanmar's government to engage constructively with civil society to create and implement a strong right to information.

ထို အောင်မြင် မှုပန်းတိုင် ရရှိရန် ကျွန်ုပ်တို့ အတူတကွ ပူးပေါင်းလုပ်ဆောင်ရန် ဂတိကဝတ် ပြု/ လှုံ့ဆော်/တိုက်တွန်း သည် မှာ မြန်မာနိုင်ငံ အစိုးရ (နိုင်ငံတော်) အား အရပ်ဘက်လူမှုအဖွဲ့ အစည်းများနှင့် အခိုင်အမာ ညှိနှိုင်းဆွေးနွေးမှုများလုပ်ဆောင် ပြီး ကောင်းမွန်သော သတင်း အချက်အလက်များ ရယူခွင့် ဥပဒေ တစ်ရပ်ရေးဆွဲပြီး၊ အကောင်းထည်ဖော်ဆောင်ရန်ဖြစ်သည်။

Signed:
Michael Karanicolas
Centre for Law and Democracy

Nyi Nyi Aung
Local Resource Centre
Enabling Legal Environment Working Group (Lower Myanmar)

Ma Khin Lay
Women Organization Network
Enabling Legal Environment Working Group (Lower Myanmar)

Ma Nwezin Win
National NGO Network (3N)

Enabling Legal Environment Working Group (Lower Myanmar)

Aung Thu

Better Life Organization

Enabling Legal Environment Working Group (Lower Myanmar)

Myint Htun

Royal Arryarwaddy YOUTH Social Network

Enabling Legal Environment Working Group (Upper Myanmar)

Khin Nilar Mya

Tamar Yeik Women Empowerment Group

Enabling Legal Environment Working Group (Upper Myanmar)

Thet Oo

Food Security Working Group (FSWG)

Agricultural Technology Development Foundation

Ye Wint Hlaing

Creative Home

Enabling Legal Environment Working Group (Lower Myanmar)

Oo Kyaw Thein

Lawyer